



SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Pages/Trang 2-5

TƯỜNG TRÌNH CHUYẾN ĐI VIỆT NAM 11/06 - NOV 06 TRIP REPORT & THOUGHTS

Page/Trang 6

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH ORTHOPEDIC SURGERY

Page/Trang 7

PHẪU THUẬT MẮT CƯỜM CATARACT SURGERY

Pages/Trang 8-9

CHO EM NIỀM HY VỌNG 4 GIFT OF HOPE 4

Pages/Trang 10-11

DANH SÁCH MẠNH THƯỜNG QUÂN - FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 48

February 2007

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

CUNG CHÚC TÂN XUÂN

*Hội SAP- VN chân thành kính chúc quý mạnh thường
quân, quý thân hữu, quý cộng tác viên và quý anh
chị thiện nguyện viên một năm Đinh Hợi tràn đầy sức
khỏe, an khang, thịnh vượng và thành đạt!*



*Đoàn Khám bệnh miễn phí và trẻ em ở tỉnh Đồng Tháp
The Medical Mobile Team with children in Dong Thap province*

**Happy
New
Year!
Year
of the
Boar!**



**Chúc
Mừng
Năm
Mới
Đinh
Hợi**

*Thành viên SAP-VN họp mặt tất niên dương lịch 2006 tại trụ sở hội
Members of SAP-VN Volunteer Staff celebrates New Year at our office*

Together, we are making a difference!

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
TRẦN ANH LONG
VÕ VĂN ĐẠT

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ tịch
LÊ ĐÌNH THÁI
Tổng Thư Ký
ĐINH KIỀU HƯƠNG
Thủ Quỹ

■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

JEAN LIEU, DPM
NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD

□■□

Cộng Tác Viên

San Jose
LÊ DUY CHÁNH
(408) 460-7981
San Diego
NGUYỄN KIM HOÀN
(858) 453-8718
Sài Gòn - Việt Nam
VŨ CHU THIỀU

■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin gửi tên

SAP-VN

■□■

SAP-VN MOBILE CLINIC, NOVEMBER 6-10, 2006

The SAP-VN Mobile Care team served the province of Dong Thap

Date	Location		Medical Care	Optometric Care	Dental Care	Total No. of Cases
11/7/06	Lang Bien Commune, Thap Muoi District	Children	220		100	
		Adult	330	169	100	
		Total	550	169	200	919
11/8/06	Tan Nghia Commune Cao Lanh District	Children	255		80	
		Adult	260	194	90	
		Total	515	194	170	879
11/9/06	Long Hung A Commune, Lap Vo District	Children	224		75	
		Adult	274	185	86	
		Total	498	185	161	844
11/10/06	Tan Khanh Dong Commune, Sa Dec Town	Children	214		101	
		Adult	321	197	115	
		Total	535	197	216	948
Total			2,098	745	747	3,590



*BS. Sonny và BS. Chí đang chẩn bệnh cho bệnh nhân
Dr. Sonny Nguyen (left) and Dr. Chi Nguyen are examining patients*

Local counterparts:

Dong Thap Committee of Family, Population & Children
Dong Thap Children Assistance Fund, Dong Thap Health Department

Local staff:

Vu Chu Thieu, Huynh Phuoc Em, Nguyen Huu Giac (SAP-VN)
Lam My Loan (Pacific Links)
52 local staff from provincial, district and commune levels

US Team:

Physicians: Chi Nguyen, Sonny Nguyen, Denise Phan, Mai-Khanh Tran
Podiatrist: Jean Lieu
Dentists: Trung Doan, Hoa Duong, Yen Duong, Binh Nguyen
Pharmacists: Vicky Dang, Thach Do, Doan Nguyen
Optometrist: Chau Nguyen
Support: Yen Ba Bui, My-Linh Cong Huyen, Kieu-Nhi Le, Linh Le, Ngoc-Huong Le, Thanh-Tam Le, Bao Nguyen, Michelle Nguyen, Vivian Nguyen, Samuel Phillips, Andy Trinh, Ocean Trinh, Tuyet Vo, Binh Vu, Hung Vu
Observers: Jocelyn Tran (MAST Industries- VN, AmCham-VN)
Nguyen Lan (AmCham United Way, VN)



Các nha sĩ và thành viên nhóm Nha - Mobile Care Dental Team

Funding Sponsors:

Limited Brands/MAST Care - Amcham United Way VN	\$5,000
Anh-Dao Bui	\$150
Vicky Dang	\$200
Vincent Dang	\$500
Thach Do	\$200
Hoa Binh Fast Food	\$100
Khanh Hoang & Ngoc Ong	\$100
KNL Foundation	\$1,500
Jenny Le	\$100
Julie Lieu	\$700
Thuy Lindsey	\$100
Kim Le Trinh	\$100
Sub-total	\$8,750
2005 Left-over fund	\$1,250
Total budget	\$10,000

In-kind Sponsors:

Alcon Pharmaceutical Laboratories, AmeriCares, Ampharco USA, Edinger Medical Group, Huu Toan Co. (VietNam), Partners in Restoring Vision and Improving Lives (PRVAIL) c/o The KNL Foundation, Dr. Vicky Dang, Dr. Nina Do, Dr. Duong Thu Hien, Ms. Thuy Lindsey, Dr. Arthur Lu & staff, Dr. Binh Nguyen, Dr. Nguyen Dieu Lien Huong, Dr. and Mrs. Nguyen Quang Thai and staff, Dr. Thai-Van Nguyen, Dr. Mai-Khanh Tran, Ms. Tam Vu

Expenses:

	<u>Medical</u>	<u>Dental</u>	<u>Optometric</u>	
Donation to AmeriCares	x	x		\$150
Medicine	x	x		\$3,793
Optometric supplies			x	\$188
Dental supplies		x		\$1,751
Compensation for local staff	x	x	x	\$764
Transportation	x	x	x	\$1,069
Refreshments	x	x	x	\$256
Printing	x	x	x	\$59
Dispensing supplies	x	x	x	\$27
Chair & tarp umbrella rental	x	x	x	\$40
Communication	x	x	x	\$110
Total:				\$8,207
Left-over fund:				\$1,793

A TRIP TO REMEMBER

by Lê Khắc Thanh Tâm

Last November was my 2nd time on a mission with SAP-VN. I have to say that although last year's Cataract Surgery Mission was amazing, this year's trip was amazing AND awesome. I am so glad that I was fortunate enough to join SAP-VN and its members in Viet Nam this year.

Our typical day started with a wake-up call at 5AM, or earlier if you were the type that needed more than 10 minutes to get ready. Thank goodness I didn't. A quick breakfast at the hotel, and then pile into the vans to head to our work site for the day. It could be a scenic 20 minutes away, or a rough and bumpy couple hours away. Once at the site, we quickly unload the boxes, and more boxes, of supplies and equipment into whatever rooms we were provided with, and "set up work station". Our work day officially begins!

For the volunteers who had professional skills, their work was a given. Doctors diagnose patients, dentists extract teeth, optometrists perform eye exams, and pharmacists fill out prescriptions. Of course it wasn't all that simple, but for the most part, they had a specific role. For the 'unskilled' or...just not highly qualified volunteer such as myself, I was a little worried if I would be of any use. Within the first couple minutes of the first day, I realized that my concerns would NOT be an issue. I didn't even have time to be concerned about that. My entire work day was a non-stop marathon between the pharmacy 'department', doctors' room, optometry station, and dentists' quarters! I was a security guard, traffic director, pharmacy technician, nurse, escort, videographer, reporter, and just about anything else that was needed. It felt like I had aged thirty years, and lived enough lifetimes to experience a bit of every single profession in existence. Ok, perhaps I am exaggerating a little about aging 30 years and such... I don't want to scare off potential volunteers. Maybe only 10 years. My point is that no matter your age or skill level, your help will be greatly needed and appreciated. There will not be a moment of boredom (or a moment of rest) when you're with the team. From morning until night, you are on your feet. If that does not sound challenging or exciting enough for you, SAP-VN can always throw in the "be eaten alive by mosquitoes" and "moldy and sewage smelling hotel room" package. What a deal! (Mind you, these packages are optional. If you choose to forget your Deet mosquito repellant, and happen to pick an unlucky room number,



*Thanh Tâm đang làm việc ở phòng phát thuốc
Thanh Tâm is helping prepare medications for distribution*

you will certainly be in for a surprise).

There were definitely ups and downs and plenty of moments of frustration during this trip. We really had to “roll up our sleeves” every morning and chug a glass of ‘Cà phê sữa đá’ to make it through the day. Volunteerism, humanitarian work and international relief: It is an exhausting job, in a high stress environment, under less than optimal conditions. You are probably wondering to yourself, ‘Who would sign up for that?’. After going on this trip, working alongside with other volunteers, people who have done this year after year, far wiser and vastly more experienced than me, especially Dr. Mai-Khanh Tran with her 38th charity mission to VN track record, I can say with confidence, “Sign me up next year!”. The amount of good work that the team does is immeasurable. When I see the dire conditions of the patients, how much they need and appreciate assistance; the young children and the elderly patients waiting, clamoring at the front area to obtain a medical or dental exam that they would have never had the opportunity to, receiving medicine which they would have been oblivious of, wearing glasses which they would never be able to afford.... When I held the hand of countless elderly patients, and helped them walk to the pharmacy or optometry station, I understood the importance of missions like this, and the significance of having volunteers willing to take the time to do this type of work.

My experience and time with SAP-VN has been priceless. The people I met on the mission, old and new faces, are the most ‘real’, caring, compassionate, and patient people I have come across. Three weeks with them, under hot muggy weather, stressful conditions and imminent threat of stomach flu or heat exhaustion, trust me, they are ALL the above and more. Thank you to all the amazing volunteers at SAP-VN for the wonderful work they’ve done.

BỐN NGÀN NĂM CHEN LẤN

Ngọc Hương

Một câu nói đùa “bốn ngàn năm chen lấn” nhưng đã diễn tả được một cá tính độc đáo của người mình khi phải chờ đợi những dịch vụ miễn phí. Bạn sẽ có dịp chứng kiến cảnh này nếu cùng đi với tôi về Việt Nam trong chuyến y tế lưu động của SAP-VN ở Đồng Tháp vào tháng 11 vừa qua.

Chuyến đi khám bệnh vừa qua đã để lại nhiều ấn tượng trong tôi. Làm sao tôi quên được bốn ngày làm việc ở những nơi không quen thuộc, chật hẹp và lúc nào mình cũng phải tùy cơ ứng biến. Ánh nắng gay gắt của mặt trời soi thẳng vào người tôi như thử thách sức chịu đựng của mình. Và sự thử thách mỗi lúc một tăng dần khi phải tiếp xúc với hơn 600 bệnh nhân vừa chen chúc, vừa la hét, vừa bực dọc vì đã chờ đợi cả ngày.

Với một niềm tự tin hơi khác thường, tôi đã xung phong vào ban trật tự vì nghĩ rằng mình sẽ làm việc có phương pháp mặc dù Hùng đã cảnh cáo tôi là công việc này không dễ đâu. Tôi thần nhiên xúc tiến công việc và trang bị cho mình những thứ linh kinh sau đây: một cuộn dây giăng “CẤM BUỘC QUA”, một loa phóng thanh cầm tay, và 700 số thứ tự. Ban trật tự rất là hùng hậu gồm có anh Linh, Hùng, Jean, anh Bình, chị Vinh và tôi.

Mỗi buổi sáng, phái đoàn chúng tôi khởi hành lúc 7 giờ đi xe đến địa điểm khám bệnh. Đồng-Tháp thật là mê mông với những đồng ruộng đầy nước. Thỉnh thoảng có một, hai đằm sen nở đầy hoa trắng hoặc hồng trông rất đẹp mắt. Màu vàng của hoa điên điển rất kiêu sa và nở rộ bên đường. Xa xa có một vài chiếc thuyền

của người đang lưới cá. Khi đến trạm y tế tôi thấy bệnh nhân đã tụ tập ở trước cổng. Các tình nguyện viên SAP-VN rất tháo vát đã chuyển hơn 30 thùng dụng cụ và thuốc đi qua cầu khỉ để đến trạm y-tế. Ban trật tự chúng tôi thả bộ và bắt đầu quan sát địa thế để sắp xếp nơi tiếp bệnh nhân và chuẩn bị phòng khám rồi bắt tay vào việc. Nắng đã gắt gao lúc 8 giờ sáng và nhiệt độ đã hơn 90 độ. Tôi bắt đầu giăng dây cổng trước, cổng sau và bất cứ kẽ hở nào mà người ta có thể chen vào. Nhân viên y tế địa phương bắt đầu gọi tên bệnh nhân trong khi chúng tôi chuẩn bị vấn đề trật tự. Âm thanh ồn-ào, hỗn loạn, con nít khóc la, người lớn hò hét. Tự nhiên tôi chột dạ và thầm nghĩ rằng mình sẽ gặp khó khăn ngày hôm nay. Tuy nhiên tôi cố dấu sự bồn chồn của mình và cứ xúc tiến công việc. Bên trong trạm các bạn SAP-VN nhốn nháo lên vì phải xoay sửa lại bàn ghế và tủ trong phòng khám bệnh, khám mắt, khám răng và phòng phát thuốc.



Anh Linh (đội nón trắng phía sau) và chú Thiệu phụ trách giữ trật tự khu vực khám bệnh - Đồng Tháp 11/2006

Trong chớp nhoáng chúng tôi đã sẵn sàng tiếp đón bệnh nhân. Anh Linh, người cao lớn với một giọng Nam lạnh lạnh bắt đầu gọi tên 10 người lớn để tôi chuyển họ đến trạm đo huyết-áp. Kế tiếp là 10 trẻ em được gọi để vào cân đo. Để giản dị hóa công việc, anh Linh đã quyết định không phát số thứ tự mà chỉ ghi lên thư mời. Khi thấy nhân viên trạm y tế cũng la hét không kém gì anh Linh, tôi mời họ dùng cái loa phóng thanh mà chú Thiệu đã sắm cho tôi.

Tôi chuẩn bị 10 cái ghế cho người lớn và 10 cái ghế cho các em bé và ra dấu cho anh Thực Em chuyển họ vào ngồi nhưng họ cũng chẳng muốn ngồi và tôi cũng không hiểu tại sao. Tôi kiên nhẫn giải thích cho bệnh nhân hiểu là họ phải chờ đến phiên mình. Còn Jean thì giúp đưa bệnh nhân đến gặp bác sĩ để khám tổng quát và giữ trật tự ở trạm khám mắt. Jean rất nhanh nhẹn và phải làm việc như quay cuồng để luân chuyển bệnh nhân. Nếu tôi và Jean chậm trễ thì sẽ “thất nghiệp” tại chỗ vì bác sĩ Chí sẽ tự động đứng lên mời bệnh nhân vào phòng. Có hôm bác sĩ Chí đã khám được 140 bệnh nhân nhờ khả năng chặn bệnh như “máy” của khoa cấp cứu.

Thỉnh thoảng có một vài người ghé qua xin khám dù không có thư mời. Cũng có người đợi khám nhưng lại chưa có số thứ tự của anh Linh. Có người nghe tin có đoàn khám miễn phí nên cống bố hoặc mẹ đến ngay phòng khám và chúng tôi phải ưu tiên cho họ. Có người chỉ độ 50 tuổi đã tự nhiên tăng tuổi mình lên 60 và cố phân trần với anh Linh và chị Vinh để được vào khám bệnh. Có một bà cụ phải bế đứa cháu ngoại đi theo vì không có ai trông. Dĩ nhiên là tôi bị mất đi 3 ghế đợi cho bệnh nhân vì cậu bé đang ngủ trưa trên ghế. Ngày đầu tiên có một bác ngoài 60 tuổi ngất xỉu và bác sĩ Chí phải ngừng khám bệnh để lo cho bác. Đây là những lúc mình phải trở lại tùy cơ ứng biến.

Rất buồn cười là tôi cứ phải lặp đi lặp lại câu nói "Mời các bác và các em xích qua" mỗi khi có một ghế trống. Có lẽ mọi người không màng đến lời nhắc nhở của tôi nhưng chẳng sao cả, tôi cứ tiếp tục nói để cho công việc trôi chảy. Phòng khám mắt lúc nào cũng "quá tải" mặc dù Bác sĩ Châu làm việc liên tay với 3 phụ tá. Tôi khám phục phụ-tá Sam, một người Hoa-Kỳ đã ngoài 80, rất lịch sự và triu mến với bệnh nhân, không quản ngại diu dắt các bác ở tuổi 60 đến tận phòng phát thuốc.

Tôi đã "dại dột" xung phong giữ trật tự ở phòng phát thuốc ngày cuối cùng vì muốn cho Hưng thay đổi công việc cho đỡ chán. Phòng phát thuốc là nơi ồn-áo và đông đúc nhất vì lúc nào cũng có khoảng 50 người đợi. Vì đây là trạm cuối cùng cho nên bệnh nhân rất sốt ruột vì ngày đã dài mà việc chưa xong. Có tất cả 4 dược sĩ và 4 phụ tá quay cuồng làm việc nhưng hàng đợi vẫn dài. Đến cuối ngày chị Mỹ-Linh và Thạch tắc tiếng vì phải nói thật to khi giải thích cách sử dụng thuốc. Cứ mỗi 5 phút thì có một bệnh nhân đến than phiền với tôi là sao lâu quá. Tôi phải giải thích đến khi mỗi miệng. Bệnh nhân nóng ruột vì phải đứng đợi lâu và vì không đủ ghế cho họ ngồi chờ. Dĩ nhiên là thiếu ghế khi có bác ngồi để cả hai chân lên trên băng ghế. Lúc đầu tôi còn nhắc nhở nhưng một lúc sau tôi cũng phải bỏ cuộc.

Mặc dù mệt mỏi sau bốn ngày làm việc tôi cũng rất hài lòng với kết quả của chuyến đi này. Hài lòng khi biết được tổng số bệnh nhân mà hội SAP-VN đã giúp và nhớ lại những nụ cười của các cụ già lúc được phát thuốc xong, nhớ đến các em nín khóc lúc được phát quà sau khi nhổ răng, nhớ đến các bà mẹ không còn lo âu khi được bác sĩ chăm sóc cho con mình, và đặc biệt nhất là nhớ đến các cụ đeo kính lão mà không chịu gõ nhãn hiệu ra vì muốn lúc nào kính cũng còn mới và có hiệu của "Huê Kỳ". Hạnh phúc nhất khi mình có thể mang đến nụ cười, làm vơi đi nỗi lo-âu cho một số người, và được làm việc với các thành viên của hội SAP-VN, những người bạn trẻ rất năng động, dễ hòa nhập và đầy lòng bác ái.

Nhằm gây quỹ hoạt động cho hội SAP-VN (Hội Trợ Giúp Xã Hội và Y Tế cho người nghèo tại Việt Nam) và Hội Ung Thư Việt Mỹ

Ban Hợp Xướng Ngàn Khơi *Hân hạnh giới thiệu chương trình*

NHẠC CHIỀU XUÂN

4:30 chiều Chủ Nhật
18 tháng 3, 2007

La Mirada Theatre
14900 La Mirada ave.
La Mirada, CA 90638

Trình bày những ca khúc đặc sắc nói lên niềm hạnh phúc, nét tươi vui, tình tự xuân thời và sức sống mãnh liệt của dân tộc, những Mùa Xuân Quê Hương thời chiến cũng như thời bình của tân nhạc và dân ca Việt Nam, qua các nhạc phẩm: VIỆT NAM MINH CHÂU TRỜI ĐÔNG- ĐÀI PHÁ QUẢN THANH- TRẦN THỦ LƯU ĐÓN- BÌNH MINH QUÊ HƯƠNG- MÙA HOA NỞ- MÙA LÚA THANH BÌNH- ĐẤT LÀNH- HÁT HỘI TRĂNG RẰM- KHÚC NHẠC NGÀY XUÂN- Ô MẸ LY- LÝ CON SẠO- QUA SUỐI MÂY HỒNG- TÌNH XUÂN- THIÊN THAI- BÊN XUÂN XANH- TIẾNG ĐƯỜNG CÀM- CỎ LÁNG GIÊNG- MÙA XUÂN YÊU EM- ĐÊM MÀU HỒNG- TÌNH TỰ MÙA XUÂN- TÂM SỰ GỬI VỀ ĐÀU- MÙA XUÂN TRÊN ĐỈNH BÌNH YÊN- LY RƯỢU MỪNG- NHẠC HÒA TẤU NGHIỆM PHÚ PHI
Qua các giọng ca: TUẤN NGỌC- NGUYỄN KHANG- BÍCH LIÊN- LÊ HỒNG QUANG- PHẠM HÀ- TÚ LAN- BÍCH VÂN- BAN MÂY NGÀN- TỬ CA và HỢP CA NGÀN KHƠI- DÀN NHẠC GIAO HƯỞNG NK FESTIVAL
 Nhạc trưởng LEE LEE TRƯỜNG và BAN THIẾU NHI NGÀN KHƠI

Nhạc trưởng Vũ Tôn Bình và Ban hợp xướng Ngàn Khơi

Vé \$30-\$40-\$45-\$55-\$75 và VIP
 bán trước tại nhà sách
 Tú Quỳnh (714) 531-4284 và
 văn phòng (714) 531-2773
www.ngankhoi.com, www.vacf.org
www.ungthu.org, www.sap-vn.org



Proceeds will be donated to SAP-VN and Vietnamese-American Cancer Foundation

Trân trọng kính mời quý vị ủng hộ Buổi Trình Diễn của Ca Đoàn Ngàn Khơi vào lúc 4 giờ 30 chiều Chủ Nhật ngày 18/3/2007 tại Hí viện La Mirada. Tiền lời sẽ được tặng cho hội SAP-VN và hội Ung Thư Việt Mỹ

Tickets & Info: 714-897-5673 or 714-531-2773

THƯ CẢM Ạ

Tôi tên là Phạm Văn Nghĩa, 39 tuổi, là cha của em Phạm Mỹ Linh, 13 tuổi. Nay tôi xin thay mặt cho các bậc phụ huynh có con em khuyết tật được hội SAP-VN tài trợ phẫu thuật chỉnh hình năm 2006, gửi đến hội SAP-VN một lời cảm ơn chân thành và đầy ưu ái nhất.

Tôi xin có đôi lời để tâm sự cùng hội từ thiện SAP-VN như sau. Gia đình tôi rất nghèo nhưng chẳng may con tôi bị khuyết tật đôi bàn chân. Cứ nghĩ rằng suốt đời nó sẽ mang tật vĩnh viễn. Vì hoàn cảnh khó khăn không có tiền để phẫu thuật nên mười mấy năm nay nó phải sống bằng đôi chân đi lò cò, cà nhắc, rồi đến trường học suốt 7 năm qua bị bạn bè chọc đùa giễu cợt. Đến tháng 5



năm 2006, tôi được tin hội từ thiện đến tỉnh Đồng Tháp để khám lo c và phẫu thuật cho trẻ em

khuyết tật trong tỉnh. Sau khi khám xong và cho về rồi bảo chờ tin khi nào có đoàn đến thì mổ. Tôi cứ nghĩ là không có sự thật nên thời gian cứ trôi qua. Đến tháng 8/2006 thì tôi được tin có đợt phẫu thuật vào ngày 3/8 tại bệnh viện đa khoa Đồng Tháp và được biết toàn bộ chi phí và tiền thuốc men do hội từ thiện SAP-VN hoàn toàn tài trợ và thanh toán với bệnh viện.

Với toàn bộ chi phí ca mổ, đối với tôi và nhiều người tôi được biết, số tiền đó tuy không được lớn lắm, nhưng nếu tự lực để lo, có thể suốt đời tôi và những người có cùng chung con em mổ vào dịp này không thể lo nổi cho con mình chỉ vì chén cơm, manh áo, và hoàn cảnh khó khăn. Vì trong số chúng tôi, kẻ làm mướn, người thì làm thuê kiếm sống qua ngày. Nay được dịp mà hội từ thiện SAP-VN tài trợ phẫu thuật chỉnh hình miễn phí cho trẻ em khuyết tật ở các tỉnh. Chúng tôi như được một vị cứu tinh nào đó giúp đỡ, lòng thật hân hoan, niềm vui không sao tả xiết. Nay tôi chẳng biết nói gì hơn chỉ mong bày tỏ đôi lời cảm tạ đến chương trình hội từ thiện SAP-VN một lời chân thiện nhất, lời cảm tạ nồng hậu nhất. Mong cho hội từ thiện SAP-VN là một hội của người Việt Nam ở California được trường tồn mãi mãi để góp sức giúp cho trẻ em khuyết tật có dịp hòa nhập cộng đồng.

Thường Thời Tiên, ngày 5/8/2006, ký tên Phạm Văn Nghĩa

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH ORTHOPEDIC PROJECT 2006

Province Tỉnh	Screened Khám Lọc	Selected Chọn PT	Operated Được PT	Equipment Dụng Cụ CH	Funding Chi Phí
Hà Tây	207	36	26		\$3,886
Ninh Bình	108	54	40		\$7,570
Thanh Hóa	313	80	75	12	\$17,670
Sơn La	84	20	20		\$3,667
Tuyên Quang	23	23	23		\$5,314
Bình Định	250	71	53	33	\$11,976
Phú Yên	136	53	48	26	\$9,804
Khánh Hòa	149	68	64	29	\$13,423
Lâm Đồng	133	61	47		\$5,870
Hậu Giang	143	29	18	15	\$3,874
An Giang	82	26	21	12	\$7,764
Đồng Tháp	112	43	43	4	\$8,366
Trà Vinh	71	37	35	2	\$6,214
Sóc Trăng	1	1	1		
ToTal	1792	602	514	133	\$105,398

Costs for screening, checking, and follow-up visits (Chi phí khám lọc, kiểm tra): \$2,635
 Rehabilitation equipment for Dong Thap and Tra Vinh (Dụng cụ phục hồi chức năng): \$4,392
Total Funding for Orthopedic Surgery Project in 2006 (Tổng chi phí) \$112,425

NOTES: Among 514 patients who had surgery, 122 children were provided with adaptive equipment. 11 children received orthopedic equipment without surgery. 18 patients were adults. 9 children received two surgeries.

GHI CHÚ: Trong số 514 bệnh nhân được giải phẫu, 122 cháu được trang bị dụng cụ chỉnh hình. Có 11 cháu được cấp dụng cụ chỉnh hình mà không cần phẫu thuật. Có 18 bệnh nhân là người lớn. Có 9 cháu được phẫu thuật 2 lần.



Cháu Phạm Mỹ Linh (1993) ở xã Thường Thời Tiên, h. Hồng Ngự, tỉnh Đồng Tháp, bị sẹo bỏng làm co rút đầu gối và cổ chân phải. Pham My Linh, a burnt victim, with contracted right knee, foot and ankle.

CATARACT SURGERY PROJECT 2006 REPORT

1. ACTIVITY HIGHLIGHTS

SAP-VN collaborated with Dr. Nguyen Thanh Liem (an eye surgeon) and Can Tho Eye Hospital in February to successfully launch our first cataract surgery mission to serve poor patients in the Bac Lieu province under the observation of Ms. Kieu Nhi Le, a SAP-VN's volunteer from the US.

In April, SAP-VN co-presented the premiere of the movie "Buffalo Boy" by director Nguyen-Vo Nghiem Minh to raise funds for as well as bring public awareness to our cataract surgery project.

In July, Mr. Thanh Nguyen, SAP-VN's president, and Mr. Quang Pham, a specialist in eye surgical equipment, visited the Bac Lieu province to (1) observe and assess cataract surgeries performed by Dr Liem and the Can Tho Eye hospital's staff, (2) make recommendations on improving operating room condition and surgical equipment sterilization, and (3) establish long term cataract surgery collaboration with Dr. Liem and the Can Tho Eye hospital.

Also in July, Mr. Quang Pham and Mr. Thieu Vu, SAP-VN's associate in VN, visited Long Xuyen general hospital to assess the eye surgery facility and equipments and initiate our collaboration with the hospital in providing cataract surgeries for the poor patients in the An Giang province.

Mr. Quang Pham and Mr. Thieu Vu then visited Thanh Hoa to assess the surgical facility and equipments at Thanh Hoa eye hospital where they were able to observe pilot cataract surgeries performed under SAP-VN's sponsorship.

As a result of these visits, SAP-VN successfully launched our first collaborative cataract surgery mission with Long Xuyen general hospital to provide free surgeries for the poor patients in the An Giang province in August.

Due to good surgical outcomes, SAP-VN continued our collaboration with Long Xuyen general hospital to provide free cataract surgeries for patients in An Giang.

2. PROJECT SUMMARY

Time	Location	Treated Location	No. of Patients
Feb	Hoa Binh, Bac Lieu	District Hospital	55
July	Dong Hai, Bac Lieu	District Hospital	69
July	Phuoc Long, Bac Lieu	District Hospital	90
July	Thanh Hoa	Thanh Hoa Eye Hospital	30
Aug	An Giang	Long Xuyen General Hospital	25
Aug	An Giang	Long Xuyen General Hospital	33
Total			302

The cataract surgeries sponsored by SAP-VN in 2006 have yielded excellent results for the patients as indicated by the post-op assessments on the day after surgery. Many of the patients were

immediately able to see clearly once the bandage was removed. No patients experienced complications or infections.

Prior to being discharged from the hospital, each patient was given an eye care package which included eye medications, a pair of protective goggles and post-op care instructions. SAP-VN also supplemented this package with individual gifts of assorted personal hygienic supplies, instant noodle (or porridge) packs and a small amount of money.

Within a few weeks after the surgery, the patients were invited to return to a local clinic or a hospital where they had their operated eye(s) re-examined by an eye care professional. The recoveries were very positive with most of the patients reporting significant improvement in their vision.

3. FINANCIAL SUMMARY

Revenue

Cash contributions	\$24,060.00
Fundraising proceeds	\$2,282.00
Total	\$26,342.00

Expenses

Cataract surgeries (302 cases x \$50 USD)	\$15,100.00
Total	\$15,100.00

Ending balance

\$11,242.00

4. IN-KIND SUPPORT

Alcon Laboratories, Dr. Arthur Lu & staff donated 200 protective eye shields and assorted ophthalmic medications.

Dr. Nina Do donated 200 protective goggles.

5. 2007 GOALS

Continue to expand SAP-VN's cataract surgery project to reach many more impoverished patients in remote areas.

Continue to make improvements to ensure the positive outcomes of the surgeries and the safety for the patients.

Provide 400-500 cataract surgeries for patients in most needed of this service.

XÂY NHÀ GIÚP NẠN NHÂN BÃO

Cuối năm 2006 hai trận bão lớn Xangsane và Durian đã đổ bộ vào Việt Nam gây thiệt hại nặng nề cho các tỉnh duyên hải miền Trung và Đông Nam Việt Nam. Nhiều gia đình phải sống trong cảnh màn trời chiếu đất. Trước tình cảnh thương tâm đó, hội thiện nguyện SAP-VN đã kêu gọi đóng góp cho chương trình "Xây Nhà Tình Thương." Tính đến nay hội đã quyên góp được \$19,530.

Hội SAP-VN đang tiến hành xây 10 căn nhà cho các gia đình nghèo ở huyện Điện Bàn, tỉnh Quảng Nam. Tại tỉnh Bến Tre, hội SAP-VN đã khởi công xây 5 căn nhà cho các gia đình nghèo ở huyện



Mỏ Cày. Những căn nhà này dự trù sẽ hoàn tất trước Tết Đinh Hợi để kịp thời trao tặng cho các gia đình có nhà cửa khang trang đón Tết.

CHO EM NIỀM HY VỌNG KỲ 4

Vào chiều Chủ Nhật, ngày 10 tháng 9, 2006, trên 400 quan khách đã hội tụ về nhà hàng Regent West tại Little Saigon để tham dự buổi ca nhạc thính phòng và dạ tiệc “Cho Em Niềm Hy Vọng Kỳ 4” do hội thiện nguyện SAP-VN tổ chức hằng năm nhằm gây quỹ cho chương trình phẫu thuật chỉnh hình miễn phí giúp trẻ em khuyết tật tại Việt Nam.

Buổi ca nhạc và dạ tiệc gây quỹ kỳ này được chuẩn bị thật kỹ lưỡng với một đội ngũ trên dưới 50 thiện nguyện viên được tổ chức chia thành nhiều tiểu ban nhỏ nhận lãnh phần trách nhiệm khác nhau. Trong suốt gần 3 tháng trước buổi dạ tiệc, các anh chị thiện nguyện viên phải làm việc cật lực và đôn đốc mọi nơi để cố hoàn tất phận sự của mình.



*Phần trao quà lưu niệm cho các nhà bảo trợ
Presenting appreciation plaques to sponsors*

Trách nhiệm nặng ký nhất phải nói là ban văn nghệ do anh Quang là người phụ trách chính đã vén khéo sắp xếp chương trình và chọn nhạc cho thật phù hợp với chủ đề của chương trình. Từ công việc mời ca sĩ và ban nhạc cho đến tập dượt, tất cả đều được ban văn nghệ theo sát để không xảy ra sơ sót nào trong lúc trình diễn. Điều may mắn cho hội SAP-VN là kỳ này nam danh ca Tuấn Ngọc nhận lời làm ca sĩ chủ lực chính cho chương trình văn nghệ. Bên cạnh anh tất nhiên không thiếu sự góp mặt của nữ danh ca Thái Thảo. Những tiếng hát tên tuổi khác như Tú Lan, Bích Vân, Bảo Châu, Vương Lan & Như An vẫn luôn nhiệt tâm mang tiếng hát của mình đến với dạ tiệc “Cho Em Niềm Hy Vọng” hằng năm.

Ban giao tế cộng đồng (public relations) cũng khá vất vả đón nhận những bảo trợ từ các chương trình quảng cáo trên báo chí, truyền thanh và truyền hình. Chị Ngọc-Hương người phụ trách ban này, cũng là người dẫn chương trình (MC) của buổi dạ tiệc, cùng với một số anh chị thiện nguyện viên lúc nào cũng phải sẵn sàng ứng khẩu. Để mỗi khi những nhà bảo trợ có nhã ý dành một số giờ quảng cáo của mình trên các đài truyền thanh và truyền hình thì ban này phải tức tốc “lên đài.” Về phần quảng cáo trên báo chí, anh Đạt là người nhận lãnh trách nhiệm thiết kế mẫu quảng cáo lúc nào cũng phải loay hoay sửa tới sửa lui để kịp đăng báo mỗi khi cần thay đổi chương trình hay bổ túc danh sách các nhà bảo trợ.

Ban tiếp thị (marketing) vẫn theo công thức mọi năm ồ ạt gởi ra những package bảo trợ đến các nhà mạnh thường quân, các thân hữu và các thương mại trong khu Little Sài Gòn. Ngoài những nhà bảo trợ quen thuộc vẫn không “mệt mỏi” ủng hộ cho SAP-VN trong những lần gây quỹ trước, lần này hội lại may mắn đón nhận thêm

nhiều bảo trợ từ những mạnh thường quân mới. Phần nhiều các nhà bảo trợ đến với hội là qua sự quen biết và giới thiệu từ những thân hữu và thiện nguyện viên của hội.

Hai bạn trẻ Thái và Hải Châu lần này nhận đứng ra phụ trách việc phân phối vé, sắp xếp bàn ghế và chỗ ngồi cho khách và điều hợp ban tiếp tân. Suốt một tháng trước dạ tiệc các anh chị phải tất bật vừa điện thoại vừa email liên lạc với những địa điểm và những thiện nguyện viên đã nhận giúp bán vé để “nắm vững” tình hình. Còn một tuần trước ngày dạ tiệc, mọi người thở phào nhẹ nhõm khi nhận được email “SOLD OUT!” từ Thái. Nhưng chưa hết nỗi lo âu vì các anh chị lại lật đật lo kiểm tra lại danh sách vé đã bán ra xem coi có bán “lở” không. Thế là liên tục vài ngày trước ngày dạ tiệc các chị họp lại mỗi tối nhiều khi đến quá khuya để đối chiếu các danh sách và kiểm đủ chỗ ngồi cho khách. Ban tiếp tân lần này được tăng cường khá đông với một đội ngũ khoảng 20 bạn trẻ. Các cô trong ban tiếp tân năm nay đồng loạt mặc áo dài truyền thống Việt Nam trong buổi dạ tiệc. Những “giai nhân” trong tà áo dài thướt tha ấy chắc hẳn không tránh khỏi những cặp mắt hiếu kỳ nhìn trộm của những chàng “tài tử” đến tham dự tiệc.

Công việc nặng nhọc nhất thuộc về nhóm anh chị phụ trách những công việc “tạp dịch,” như thực hiện những bích chương về hoạt động của hội, đóng ghép những giá treo tranh, sắp xếp, khuôn vác, chuyên chở, v.v.. Người phụ trách chính ban này là anh Bảo đã phải bỏ ra nhiều tháng ngồi trước vi tính chọn ra những hình ảnh thật tiêu biểu cho từng chương trình hoạt động của hội SAP-VN tại Việt Nam để thực hiện cho đủ 5 bích chương. Đến hai tuần cuối trước buổi dạ tiệc, cả nhóm lại kéo nhau đi mua những thanh gỗ từ Home Depot về hì hục cưa cắt và đóng ghép cho kịp hình thành hơn 40 giá treo tranh ảnh. Công việc không dừng lại ở đó. Vào ngày dạ tiệc, cả nhóm lại tập trung về văn phòng hội khệ nệ khuôn vác những dụng cụ đồ đạc cần chuyên chở ra nhà hàng. Và tại nhà hàng nhóm anh chị này lại là chủ lực chính trong những công việc như dựng lều, sắp xếp bàn ghế, sắp xếp sân khấu, v.v..

Công việc chuẩn bị không tiến triển suông sẻ nếu không kể đến công lao của người phụ trách điều hợp tổng quát là anh Thịnh, một thành viên hội đồng quản trị SAP-VN. Trong suốt thời gian trước dạ tiệc, anh Thịnh đã không ngừng nghỉ đốc thúc các tiểu ban sớm hoàn tất công việc được giao phó. Không có tuần nào hay... ngày nào các thiện nguyện viên không nhận được “spam” email “nhắc nhở”. Đến tuần cuối thì điện thoại di động của mọi người liên tục reng và được anh Thịnh tận dụng liên tục đến... hết phút “free.” Đó cũng nói lên tinh thần và cung cách làm việc rất kỹ lưỡng và chu đáo của anh Thịnh mong cho buổi dạ tiệc thành công.

Buổi ca nhạc và dạ tiệc “Cho Em Niềm Hy Vọng Kỳ 4” mở màn đúng 6 giờ với phần văn nghệ thật đặc sắc. Với 8 bản tình ca đã gắn liền với tên tuổi của mình, ca sĩ Tuấn Ngọc đã làm say mê cuốn hút người thường ngoạn từ lâu vẫn mến mộ tiếng hát của anh. Dĩ nhiên không thể thiếu tiếng hát của ca sĩ Thái Thảo chung với anh trong những bản song ca thật tình tứ. Bên cạnh đó những bản tình ca đậm nét quê hương và cho tuổi thơ bất hạnh tại Việt Nam được vút lên qua những giọng ca tên tuổi của Tú Lan, Bích Vân, Bảo Châu, Vương Lan & Như An. Đầu đó như vẫn còn vang vọng những lời hát “... đứa bé mồ côi đang nằm co ro như dấu chấm hỏi đặt giữa cuộc đời.”

Sau phần văn nghệ là phần cảm tạ dành cho những nhà bảo trợ. Lần lượt từng nhà bảo trợ được mời lên sân khấu để nhận lãnh

quà lưu niệm. Phần giải thưởng Bác Ái năm 2006 được trao cho Ông Nguyễn Kim Hoàn, một thiện nguyện viên và mạnh thường quân lâu năm của hội. Ngoài những đóng góp cá nhân, ông Hoàn nhận lãnh trách nhiệm đặt và thầu những hộp quyền tiền lẻ tại các chợ và thương mại thuộc vùng San Diego đã thầu về cho hội ngân quỹ đáng kể trong nhiều năm qua. Ngoài ra, ông luôn vận động bạn bè và gia đình đóng góp tích cực cho hội SAP-VN. Sau phần cảm tạ, lần lượt các chương trình hoạt động của hội SAP-VN được trình chiếu bằng slide show qua lời diễn giải của các anh chị thiện nguyện viên phụ trách từng chương trình.

Phần tranh vẽ và nhiếp ảnh nghệ thuật bán gây quỹ lần này nhận được sự hưởng ứng của khá đông họa sĩ và nhiếp ảnh gia danh tiếng. Trên 30 tác phẩm của **Hồ Thành Đức, Bé Ký, Phí Văn Trung, Rừng, Nguyễn Đình Thuận, Hồ Anh và Lê Chi** được trưng bày đầy một khuôn viên lầu trước cửa nhà hàng. Phần đấu giá thẩm lạng gồm hai tác phẩm: một bức tranh “Tĩnh Vật” của họa sĩ Lê Tường do BS Mai Khanh tặng và một bức tượng gỗ “Ông Thọ” của nghệ nhân làng Đồng Kỵ điêu khắc do chị Vinh tặng gây nhiều chú ý của giới yêu nghệ thuật. Đặc biệt trong dạ tiệc lần này, hội SAP-VN trưng bày 25 bức tranh vẽ màu sáp do các cháu khuyết tật thuộc trường Nuôi Dạy Trẻ Khuyết Tật Đa Thiện, Sài Gòn quyên tặng. Những “họa sĩ” tí hon này cũng đã tạo nhiều ngạc nhiên và thích thú cho khách tham dự về tài năng và trí tưởng tượng của các cháu.



*Đại diện ALFA Dental, Bảo Trợ "Diamond", nhận quà lưu niệm
Presenting appreciation plaque to Dr. Duong Hai Yen (ALFA Dental)*

Để tăng thêm ngân quỹ cho chương trình phẫu thuật chỉnh hình, chị Lan, người phụ trách chính, và một số anh chị thiện nguyện viên đã bày ra những quầy bán nữ trang thu hút được nhiều chú ý từ những quan khách phụ nữ. Phần xổ số với 5 phần giải thưởng, được gói ghém từ những món quà nhỏ do những thân hữu góp vào, cũng đã mang đến nhiều thú vị và thu nhập bất ngờ cho buổi dạ tiệc. Nhiếp ảnh gia Phí Văn Trung đóng góp một số sách nhiếp ảnh nghệ thuật “Việt Ảnh” để bày bán gây quỹ cho hội trong buổi dạ tiệc.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn các nhà hảo tâm và các mạnh thường quân đã luôn tin tưởng và chọn hội SAP-VN để gởi gắm tình thương đến các cháu khuyết tật kém may mắn tại Việt Nam. Cảm ơn các anh chị thiện nguyện viên đã luôn miệt mài đóng góp công sức và thời gian quý báu của mình để mang lại sự thành công cho buổi dạ tiệc. Đâu đó ở những xóm thôn nhỏ bé xa xôi Việt Nam, các cháu khuyết tật cũng đang thầm cảm ơn những tấm lòng cao cả mà quý ân nhân và quý anh chị đã hết mình dành cho các cháu.

Financial Summary - Tổng Kết Tài Chánh

Revenue - Tiền Thu

Sponsors - Bảo Trợ	\$35,000.00
Donations - Quyên Góp	\$15,225.00
Art Sale - Bán Tranh Ảnh	\$6,840.00
Jewelry Sale - Bán Nữ Trang	\$468.00
Raffle Ticket Sale - Xổ Số	\$777.00
Dinner Ticket Sale - Vé Dạ Tiệc	\$10,030.00
Total - Tổng Cộng	\$68,340.00

Expenses - Tiền Chi

Restaurant - Nhà Hàng	\$7,000.00
Singers - Ca Sĩ	\$1,600.00
Band - Ban Nhạc	\$1,400.00
Sound - Âm Thanh	\$700.00
Poster Displays - Bích Chương	\$257.00
Video/Audio	\$35.00
Art Sale - Bán Tranh Ảnh	\$833.00
Total - Tổng Cộng	\$11,825.00

Net Profit - Tiền Lãi

\$56,515.00

Fundraising Dinner Sponsors

Diamond Sponsor

ALFA Dental Group

Silver Sponsor

Dr. Nguyen Thi Nhuan

Bronze Sponsors

ABC Supermarket	Crowell Moring, LLP.
Penske Toyota of Downey	Dr. Ho Mong Lan
Dr. Le Van Khanh	Dr. Trina Thuy Nguyen
Dr. Ta Tuong Vi	Drs. Dao Khoi & Tam
Gentle Dental Care	Mr&Mrs. Ngo Dinh Long
Mr&Mrs. Nguyen Than&Lien	Mr&Mrs. Pham Vinh
Mr&Mrs. Vu Ngoc Lam	Mr. Le Trong Nghia
Mr&Mrs. Vu Duc Binh	Ms. Vo Nguyen Mai
Ms. Dang Vu Phuong-Hoa	Ms. Tuong Kim Xuyen
Sony Contruction Corp.	Westminster Medical Office

Friendship Sponsors

Auto Strasse Corp	Dr. Nguyen Suong
Dr. Thomas L. Ha	Ms. CHTN My Linh
Mrs. Nguyen Thuy-Hong	

Fundraising Dinner Donors

ALFA Dental Group	Mr&Mrs. Nguyen Than&Lien
Ms. Chau Diem Linh	Regent West Restaurant
Mr&Mrs. Andrew TC Nguyen	Ms. Ta Phuong
Alan T. Tran MD, Inc.	Ms Jessica Do
Ms. Nguyen Trang	Mr. Jimmy & Ronald Trinh
Mr. Nguyen Du	Mr. Mathew Boudreau
Mrs. Le Anh	Mr. Ho Van Quyen
Mr. Dang Sang	Mr&Mrs. Ng. D. Thanh&Hoa
Mr. Nguyen Hung	Physical & Pool Therapy
Law offices of Dinh Tran	Mr&Mrs. Ng. Chuan-Khanh
Mr. Nguyen Son-Lan	Ms. Helena Trinh
Ms. La Thi Hoa Tuyet	Ms. Truong M. Thu
Sunnyside Medical Clinic	Mr&Mrs. Tran Khoa-Loan
Mr. Vu Trong Khanh	Ms. Tran Anh Thu
Nguyen H. Lisa	Mr. Ha Phi Hung
Mr. Kenny T. Le	Ms. Huynh Thi Le Hoa
Ms. Jennelle Nguyen	Mr&Mrs. Nicholas Nguyen
Mr. Nguyen Dinh Tuan	Mr. Peter C. Nguyen
Ms. Tracey N. Trinh	

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM AUG 27 TO DEC 31, 2006

An Thai Calendar, Rosemead, CA	\$100	Mr&Mrs. Duong Ngoc Lien, Alhambra, CA	\$200
Beauty Millenium, Westminster, CA	\$100	Mr&Mrs. Duong Van Duc, Lancaster, CA	\$40
Mr. Bui H. Viet, Westminster, CA	\$100	Mr&Mrs. Ha Son, Tucson, AZ	\$20
Ms. Bui Thi Dam, Oakland, CA	\$50	Mr&Mrs. Hoang C. Khanh, Canoga Park, CA	\$100
Ms. Bui Thi Thanh, Santa Ana, CA	\$100	Mr&Mrs. Huynh-Nguyen Kim-Cuc&Khanh, GG, CA	\$50
Ms. Bui Van Anh, Reseda, CA	\$200	Mr&Mrs. Bill&Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$300
United Way CA Capital Region, Sacramento, CA	\$114.80	Mr&Mrs. Le Cu Danh, Champaign, IL	\$50
Ms. Anna Chau, El Monte, CA	\$50	Mrs. Tram-Anh Long, Cerritos, CA	\$1,000
Mr. Norman Chau, Mission Viejo, CA	\$50	Mr&Mrs. Luong Vinh, La Puente, CA	\$500
Chau Ui, Temple city, CA	\$50	Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	\$200
Ms. Chau Ngoc My, Temple City, CA	\$200	Mr&Mrs. Uyen&Joel Mai-Balswick, Walnut, CA	\$200
Chu D. T., Des Plaines, IL	\$100	Mr&Mrs. Ngo V. Khanh, Valencia, CA	\$100
Countrywide Cares, Princeton, NJ	\$1,000	Mr&Mrs. Chinh&Hong Nguyen, Irvine, CA	\$100
Ms. Dang Thi Huon, Midway City, CA	\$50	Mr&Mrs. Nguyen Son&Lan, La Mesa, CA	\$100
Ms. Dang Thu Nguyet, Westminster, CA	\$50	Mr&Mrs. Nguyen Thanh&Bich-Lien, Irvine, CA	\$70
Dang, Tran, Vu & Le Family, Westminster, CA	\$200	Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$100
Mr. Dao Tu Dao, Temple City, CA	\$200	Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove, CA	\$140
DBA Mai's beauty nails, El Cerrito, CA	\$210	In Memory of Nguyen Thi Sy	\$100
Ms. Dinh Xuan Cuc, Cerritos, CA	\$50	Mr&Mrs. Nguyen Son Ban, Garden Grove, CA	
Ms. Do Oanh, Colleyville, TX	\$500	Mr&Mrs. Richard T. Nguyen, Garland, TX	\$100
Ms. Doan Thanh Ha, Irving, TX	\$300	Mr&Mrs. Nguyen-Duong Cuong&Minh-Tho, GG, CA,	\$50
Dr&Mrs. Baum Peter, Dekalb, IL	\$100	Mr&Mrs. Nguyen-To The Dzung-Ngoc, Irvine, CA	\$50
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	\$200	Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	\$100
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$100	Mr&Mrs. Pham Gia Hoa, Santa Ana, CA	\$300
Dr&Mrs. Hurley&Mary Anne Robinson, NB, CA	\$25	Mr&Mrs. Pham-Ho Kim Huan&Lillian, Cerritos, CA	\$100
Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$70	Mr&Mrs. Micky Thao Ta, Westminster, CA	\$100
Dr&Mrs. Vu Dinh Minh, Long Beach, CA	\$200	Mr&Mrs. Robert Tasedan, Costa Mesa, CA	\$350
In Honor of Vicky Dang	\$200	Mr&Mrs. Tran Bich, San Diego, CA	\$50
Mrs. Lisa Le, Westminster, CA		Mr&Mrs. Tran Chuong&Quyen, San Jose, CA	\$200
Dr. Do P Thach, Fountain Valley, CA	\$200	Mr&Mrs. Tran Quoc Dung, Mclean, VA	\$100
Dr. Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	\$1,800	Mr&Mrs. Tran Van Bay, Irvine, CA	\$200
Dr. Lai Thao-Ha, Milpitas, CA	\$200	Mr&Mrs. Tran Van Luoc, Pearland, TX	\$100
Dr. Nguyen T. Kim Anh, Garden Grove, CA	\$200	Mr&Mrs. Richard&Hong-Van Tran-Lam, GG, CA	\$20
Dr. Nguyen Tong Nhuan, Westminster, CA	\$1,000	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$200
Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	\$120	Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$100
Dr. Phan H. Phuoc, Irvine, CA	\$500	Mr&Mrs. Van Vinh Loc&Mai, Westminster, CA	\$100
Drs. Thao Duong & Sam Nguyen, Saratoga, CA	\$200	Mr&Mrs. Vo Bong&Tuyet, Mira Loma, CA	\$20
Edison International, Princeton, NJ	\$105	Mr&Mrs. Vo D. Nguyen, Olympia, WA	\$1,000
Dr. Emily Le Tran, Monrovia, CA	\$1,000	Mr&Mrs. Vo Giao Huan, Rowland Heights, CA	\$120
Merck Partnership for Giving, Princeton, NJ	\$1,200	Mr&Mrs. Vo Viet Toan&Lien, San Jose, CA	\$200
GD Lien-Huu Tinh Do Bakersfield, Bakersfield, CA	\$400	Mr&Mrs. Dennis&Jennifer Vu, Orange, CA	\$100
Wellpoint Associate Giving Campaign, Princeton, NJ	\$27	Mr&Mrs. Vu-Nguyen Chau&Hanh, Glendale, AZ	\$30
Ms. Ha Kim Lan, Alameda, CA	\$100	Mr. Firooz Afrookhteh, Garden Grove, CA	\$50
Ha Le Ai & cu Huy Uyen, San Ramon, CA	\$100	Mr. Bui T Lieu, Garden Grove, CA	\$100
Ms. Ha Anh Dao, Alameda, CA	\$100	Mr. Doan Khoach, San Diego, CA	\$30
Ms. Ha Kim Tien, Anaheim, CA	\$50	Mr. Chuck Q. Doan, San Antonio, TX	\$6,000
Dr. Henny Nguyen D.P.M, Garden Grove, CA	\$200	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$540
Ms. Ho Hoa, Long Beach, CA	\$200	Mr. Howard Ha, Milpitas, CA	\$20
Mr. Ho Sen, Alameda, CA	\$50	Mr. Ho Ngoc, Fountain Valley, CA	\$500
Hoa-Binh Fastfood, Westminster, CA	\$100	Mr. Hoang Binh Minh, Mississauga L5A2A6, CA	\$200
Ms. Hoang Ha, Garden Grove, CA	\$100	Mr. Lam Phat Dat, Fountain Valley, CA	\$1,000
Ms. Amanda P. Kha, Garden Grove, CA	\$100	Mr. Henry Le, Anaheim, CA	\$100
Ms. Khuu Hoang Linh, Torrance, CA	\$300	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	\$100
Ms. Theresa N. Khuu, Anaheim, CA	\$200	Mr. Le Van Banh, Rosemead, CA	\$100
Kim Van & Kim Vui, Oakland, CA	\$120	Mr. Luu Van Nguyen, Los Angeles, CA	\$50
Kiwanis Club of Greater Stanton, Stanton, CA	\$40	Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	\$20
Mr. Andre Lam, Esq., Westminster, CA	\$100	Mr. Nguyen Hai, Walnut, CA	\$200
Ms. Phyllis La, Irvine, CA	\$200	Mr. Nguyen Son, Santa Clara, CA	\$80
La Comtesse Beauty Center, Westminster, CA	\$100	Mr. Nguyen Tom, Spokane, WA	\$50
Ms. Le Nhu Mai, San Jose, CA	\$100	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$60
Mr. Michael Chanh Le, Alhambra, CA	\$200	Mr. Nguyen C. Binh, Huntington Beach, CA	\$50
Ms. Le H. Lan, Rockville, MD	\$100	Mr. Nguyen Duc Nghia, Sugar Land, TX	\$1,000
Ms. Le Minh Tam, San Jose, CA	\$1,000	Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett, TX	\$20
Ms. Le Nguyen Truc, San Diego, CA	\$200	Mr. Nguyen Ngoc Hai, Garden Grove, CA	\$100
Ms. Le Phuong Lan, Westminster, CA	\$30	Mr. Nguyen Ngoc Luan, Anaheim, CA	\$200
Mr. Le Quang Minh, Monterey Park, CA	\$200	Mr. Nguyen Q. Hai, Huntsville, AL	\$200
Ms. Le T. Tram Quynh, Santa Ana, CA	\$30	Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$200
Ms. Linh Thao, Costa Mesa, CA	\$100	Mr. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	\$100
LM Khanh, Corona, CA	\$315	Mr. Steve Thinh Nguyen, San Jose, CA	\$130
Escape Nail Spa, South Lake Tahoe, CA	\$320	Mr. Nguyen Trinh Truong, Simi Valley, CA	\$1,000
Ms. Brianne T. Luu, Westminster, CA	\$50	Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	\$30
Ms. Ly Diep, Oakland, CA	\$50	Mr. Nguyen Xuan Khoa, Westminster, CA	\$75
Macy's West United Way Campaign, Princeton, NJ	\$88.01	Mr. Ong Tai Cong, Stanton, CA	\$100
Miss Linh Y. Kwan, Garden Grove, CA	\$200	Mr. David A. Pack, Warren, OH	\$25
Miss Le Nhu-Quy, Buena Park, CA	\$100	Mr. Phan T. Nhan, Irvine, CA	\$200
Miss Kelly Nhung Luu, Orange, CA	\$200	Mr. Tran Van Tu, Santa Ana, CA	\$100
Miss Madaleina T. Nguyen, Palo Alto, CA	\$500	Mr. Vo Loc, Santa Ana, CA	\$700
Miss Tran Kim Anh, Wichita, KS	\$50	Mr. Tim T. Vo, Fremont, CA	\$250
Miss Kaycie Trinh, Garden Grove, CA	\$300	Mr. Vo Van Dat, Tustin, CA	\$530
Miss Truong Bich Hong, Westminster, CA	\$50	Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$400
Miss Sofia Halperin-Goldstein, Lexington, MA	\$210	Mr. Aaron A. Vu, Yorba Linda, CA	\$300
Miss Nguyen Xuan Lan, Midway city, CA	\$200	Mr. Vu Thi Bau, Stanton, CA	\$130
Miss Jill Jeremy Ta, Paloalto, CA	\$200	Mr&Mrs. Dao Duc Ky, Westminster, CA	\$200
Mr&Mrs. Ping-Shinh&Shiu-Lee Sun, Walnut, CA	\$50	Anonymous, Irvine, CA	\$2,000
Mr&Mrs. Ron&Jean Shang, Walnut, CA	\$20	Mrs. Xuan Ba, San Jose, CA	\$100
Mr&Mrs. Robert&Bittner Hilary, E.C. Village, CA	\$100	Mrs. Elizabeth A. Bowen, Quaker Hill, CT	\$25
Mr&Mrs. Bui Lien Dung, Westminster, CA	\$150	Mrs. Bui Anh-Dao, Laguna Hills, CA	\$150
Mr&Mrs. Bui Thi Chau&Thuan, Westminster, CA	\$200	Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello, FL	\$100
Mr&Mrs. Vincent Dang, Huntington Beach, CA	\$500	Mrs. Le Doan Trang, Santa Ana, CA	\$100
Mr&Mrs. Minh&Nancy Dao, Claremont, CA	\$100	Mrs. Le M. Jenny Trang, Tustin, CA	\$100
Mr&Mrs. Do Quang Duy, Orange, CA	\$200	Mrs. Le N. My-Thanh, San Diego, CA	\$200
Mr&Mrs. Du Tho Ly, San Diego, CA	\$100	Mrs. Le T. Hong Anh, Torrance, CA	\$50

Mrs. Julie Lieu, Lorton, VA	\$700	Mr. Greg Nguyen, Westminster, CA	\$500
Mrs. Claudine Long, Rancho Palos Verdes, CA	\$100	Mr. Jacky Nguyen, San Jose, CA	\$200
Mrs. Lana M. Lu, Wichita, KS	\$50	Mr. Nguyen Thinh, Raleigh, NC	\$50
In Memory of Mrs. Dang Thi My Khanh	\$200	Mr. Nguyen Thuan, Irving, TX	\$200
Mrs. Luu Thi Yen, Valley Village, CA		Mr. Nguyen Cao Thai, San Jose, CA	\$100
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	\$100	Mr. Nguyen Dinh Hung, Seattle, WA	\$50
Mrs. Nguyen Chinh, Houston, CA	\$100	Mr. Nguyen Duc Nguyen, Los Angeles, CA	\$50
Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	\$50	Mr. Nguyen Dung Dai, Columbus, OH	\$100
Mrs. Nguyen Thi Hue, San Jose, CA	\$100	Ms. Nguyen Hoang Oanh, Torrance, CA	\$300
Mrs. Pham Huan, Westminster, CA	\$150	Ms. Nguyen M. Julie, Silver Spring, MD	\$300
Mrs. Pham Kim, Westminster, CA	\$50	Mr. Nguyen Manh Hung, Garden Grove, CA	\$100
Mrs. Pham Thu Hong, Berkeley, CA	\$100	Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thuan&Nga, Santa Ana, CA	\$40
Mrs. Ta Lan, Lakewood, CA	\$100	Ms. Nguyen Nhu Hoa, San Jose, CA	\$100
Mrs. Heidi Thai, Santa Ana, CA	\$150	Mr. Nguyen P. Minh, Hawthorne, CA	\$20
Mrs. To Can, Tustin, CA	\$50	Mr. Nguyen T. Thinh, Garden Grove, CA	\$100
Mrs. Tran Thuan, Santa Ana, CA	\$100	Mr. Nguyen T.N. Dung Dai, Dublin, OH	\$100
Mrs. Vo Phong, Irvine, CA	\$100	Mr. Nguyen Thai Hai, Morrisville, NC	\$100
Mrs. Stephanie Vu, San Jose, CA	\$100	Ms. Nguyen Thi Thanh, Austin, TX	\$100
Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$2,400	Ms. Nguyen Thu Thuy, Orange, CA	\$50
Mrs. Vu Thi My-Chau, Fridley, MN	\$200	Mr. Nguyen Van Khoa, Baldwin Park, CA	\$30
Ms. Jenny Dang, Santa Ana, CA	\$500	Ms. CHTN My-Linh, Alameda, CA	\$300
Ms. Tillie Dang Bich, San Gabriel, CA	\$100	Ms. Anh Hong Omori, Carlsbad, CA	\$100
Ms. Dang Thi Kieu Anh, Huntington Beach, CA	\$500	United Way Orange County, Irvine, CA	\$444.31
Ms. Dang Vu Phuong-Hoa, Alameda, CA	\$500	Mr&Mrs. Jack&Ramona C. Pei, Newport Beach, CA	\$250
Ms. Do Thi Nhuan, Westminster, CA	\$100	People Realtors, Inc., West Covina, CA	\$200
Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$100	Perfect Cleaners, Long Beach, CA	\$50
Anonymous, Corona Del Mar, CA	\$500	Ms. Pham N. Hong, Santa Ana, CA	\$200
Ms. Kathie Le, Long Beach, CA	\$20	Ms. Jenny Yen Pham, San Jose, CA	\$50
Ms. Le Dinh Y-Sa, Fountain Valley, CA	\$100	Ms. Phan Thi Diep, Irvine, CA	\$50
Ms. Le Nguyen Tuyet Mai, Fullerton, CA	\$50	Pixterra, Inc., Menlo Park, CA	\$200
Ms. Thuy Tran Lindsey, Huntington Beach, CA	\$100	Rosa Pharmacy, Rosemead, CA	\$942
Ms. Lai Wan Ling, Walnut, CA	\$100	Scott or Kathy Bao, Irvine, CA	\$100
Ms. Lu Lan Huynh Huong, San Leandro, CA	\$100	Semester At Sea, Charlottesville, VA	\$4,000
Ms. Ngo Thi Hue, Santa Ana, CA	\$500	Seton Senior Center, Oakland, CA	\$130
Ms. Betty Nguyen, Diamond Bar, CA	\$50	Ms. Tang Diep, Rosemead, CA	\$30
Ms. Christine Nguyen, Saratoga, CA	\$200	Mr. Tang T. Huy, Huntington Beach, CA	\$100
Ms. Nguyen Dan Ha, Plano, TX	\$100	Ms. To Ngoc Yen, Temple City, CA	\$20
Ms. Nguyen Hanh, Santa Ana, CA	\$100	Ms. Sue Sharron Tomine, Moraga, CA	\$100
Ms. Nguyen Hien, Moorpark, CA	\$4,000	Mr. David Tran, Colleyville, TX	\$900
Ms. Julie Nguyen, Santa Ana, CA	\$20	Mr. Henry Tran, Monterey Park, CA	\$100
Ms. Mimi Nguyen, Garden Grove, CA	\$120	Mr. Tran Viet, San Diego, CA	\$500
Ms. Nguyen Nga, Irvine, CA	\$200	Mr. Tran Can To, Tustin, CA	\$50
Ms. Nguyen Ngoc Quynh, Lakewood, CA	\$200	Mr. Nicholas Tran, Lake Elsinore, CA	\$100
Ms. Nguyen T. Thuy-Hong, Santa Ana, CA	\$20	Mr. Tran Huu Trung, Newark, CA	\$100
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$80	Mr. Tran Ngoc Anh, Oakland, CA	\$100
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	\$100	Mr. Kevin Nguyen Tran, Temple City, CA	\$100
Ms. Janette Thuy Nguyen, Glendora, CA	\$50	Mr. Lee T. Tran, Newark, CA	\$100
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$60	Ms. Tran Thi Kim Chi, San Jose, CA	\$50
Ms. Tang Thi Tu, San Pedro, CA	\$200	Ms. Tran Thi Thom, Newbury Park, CA	\$20
Ms. Thai T Trang, Alhambra, CA	\$100	Ms. Trang Thien Tam, Buena Park, CA	\$100
Ms. Tieu Quy Hue, Westminster, CA	\$80	Ms. Trieu Uyen, Garden Grove, CA	\$50
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$200	Trieu & Hoa, CA	\$30
Ms. Roselin Tran, Midway City, CA	\$50	Ms. Tiffany Trinh, Garden Grove, CA	\$200
Ms. Daniele Tran Le, San Gabriel, CA	\$10	Ms. Trinh Nguyet Anh, Ceritos, CA	\$400
Ms. Tran T Yen, Walnut, CA	\$300	Ms. Truong T. Lien&Mai, Garden Grove, CA	\$100
Ms. Tran Thi My-Ngoc, San Diego, CA	\$140	United Way Special Account, New York, NY	\$102.75
Ms. Tran Yen Trinh, Temple City, CA	\$100	United Way Of Tri-State, New York, NY	\$80
Ms. Trinh Le Kim, Garden Grove, CA	\$100	V J Engineering, Inc, Garden Grove, CA	\$1,200
Ms. Vu Mai, Lawndale, CA	\$40	Ms. Vo Hong Diem, Irvine, CA	\$30
Ms. Vu Hoan Kim, Brooklyn, NY	\$500	Mr. Vo Tan, Oakland, CA	\$100
Nail Studio, Montgomery, AL	\$100	Mr&Mrs. Vong-Dam Xuan Vinh&Mai, Garden Grove, CA	\$50
Mr. Ngo T.Q., Cypress, TX	\$200	Mr. Vu Mui, Colleyville, TX	\$200
Ms. Theresa Ngo, Garden Grove, CA	\$300	Mr. Vu Kim Long, Lancaster, PA	\$200
Ms. Ngo Tuyet, Phoenix, AZ	\$500	Ms. Vu Thi Khiem, San Diego, CA	\$50
Ms. Ngo Ngoc Diep, Edmon, OK	\$300	Ms. Vu Thi Mui, Santa Ana, CA	\$100
Ms. Ngo Thi Quy, Portland, OR	\$80	Mr. Vuong Truc, Piedmont, CA	\$100
Ngoc Anh, San Leandro, CA	\$50		
Ms. Nguyen Duyen, Winnetka, CA	\$50	Total this period:	\$77,058.87

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|--|--|
| ☐ Orthopedic Surgery (\$200/surgery) | ☐ Cleft-Palate Surgery (\$70/surgery) |
| ☐ Wheelchair or Tricycle (\$80 or \$120/ea) | ☐ Cataract Surgery Project (\$50/eye) |
| ☐ Free Clinics (\$100/clinic/month) | ☐ Most Needed Project |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC48

Rẻ, Đẹp Và Bền.... Mua Ngay Kẻo Hết...

Tháng 10/2006, SAP-VN đã cùng 4 hội đoàn thiện nguyện tổ chức bán garage sale lần đầu tiên ở tòa soạn báo Người Việt để gây quỹ giúp đồng bào bão lụt miền Trung. Mặc dù cửa mở lúc 9 giờ sáng nhưng hội SAP-VN đã bán hàng ngay tại bãi đậu xe từ lúc 7 giờ. Trời mùa thu khá lạnh nhưng mọi người không quản ngại đến thật sớm, các thành viên và bạn của SAP-VN đã mang đến những thùng đầy ắp. Chúng tôi vừa ghi giá cả, vừa soạn hàng theo giá tiền và vừa bán hàng cho khách.

Khi cửa mở, mọi người nhanh nhẹn chuyển hàng

vào trong và càng háng hái khi nghe chị thủ quỹ tuyên bố đã bán được 200 đô-la. Khách hàng rất hài lòng khi họ mua được những món hàng “chưa tháo nhãn” với giá rất phải chăng. Chúng tôi rất chiều lòng khách hàng và bán với giá rất rẻ để khách hàng ra về vui vẻ và chúng tôi cũng nhẹ người vì không phải khuôn vác hàng về. Mỗi hội đoàn có 2 bàn dài để bày hàng nhưng vì SAP-VN có quá nhiều hàng hoá nên đành phải xí đến 5 bàn. Hàng hoá rất đa dạng nào là máy tính, monitor, TV, quần áo người lớn, trẻ em, giày dép, tiểu thuyết, đồ chơi trẻ em, xe đạp, chén bát v.v... Tiếng các chị rao lanh lảnh “rẻ, đẹp và bền, mua ngay kẻo hết” pha lẫn tiếng trả giá của khách hàng làm không khí trở nên nhộn nhịp. Vừa mua hàng rẻ vừa làm việc thiện thì ai mà không thích. Một keyboard chưa dùng giá chỉ có 5 đô, một xe đạp leo đèo chỉ dùng vài lần bán với giá 15 đô, một đôi giày phụ-nữ thật “mode” chỉ có 2 đô ...v.v. Thật là “rẻ không chỗ chê”. Sau 1 giờ trưa, khách đã thưa và hàng sắp hết nhưng tinh thần của các thiện nguyện vẫn còn rất cao. Vì sao? Vì tổng số tiền thu được là 880 đô-la. Cảm ơn Y Sa đã cho thiện nguyện viên SAP-VN có cơ hội trở tài “nghề tay trái”, anh Quang và chị Lan đã tiên phong dẫn dắt mọi người, và tất cả những thiện nguyện viên đã góp công sức vào buổi gây quỹ giúp đồng bào bão lụt miền Trung Việt Nam.

**Bạn thích đi mua sắm và muốn tìm một món hàng rẻ, đẹp và bền?
Mời bạn đến GARAGE SALE của hội SAP-VN từ 6 giờ 30 sáng
đến 1 giờ trưa Thứ Bảy ngày 10 tháng 3 năm 2007. Địa điểm: Tòa
soạn báo Viễn Đông 14891 Moran St, Westminster, CA**

TỔNG KẾT HỘP QUYỀN TIỀN SAN DIEGO NĂM 2006

Tháng 1	\$792.00
Tháng 2	\$744.52
Tháng 3	\$968.72
Tháng 4	\$988.67
Tháng 5	\$918.75
Tháng 6	\$897.28
Tháng 7	\$723.19
Tháng 8	\$691.12
Tháng 9	\$917.50
Tháng 10	\$1,113.00
Tháng 11	\$797.00
Tháng 12	\$817.25
Tổng Cộng	\$10,369.00

*Hội SAP-VN chân thành
ghi nhận và cảm ơn sự
đóng góp tích cực của Bác
Nguyễn Kim Hoàn trong
việc đặt và thu hộp quyền
tiền lẻ tại các thương mại
vùng San Diego trong nhiều
năm qua*

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE

PAID

Santa Ana, CA
Permit #1275